

Facultat de Traducció i Interpretació Guia de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà	
Codi	22102	
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curs i període en el que s'imparteix	2006-2007 (la misma versión que para el curso 2005-2006)	
Crèdits i Crèdits ECTS	6 / 4,5	
Hores de treball	115 (Proposta de casella nova)	
Caràcter de l'assignatura	Troncal	
Requisits exigits per a cursar l'assignatura	Cal aquesta casella?	
Llengua en què s'imparteix	Castellà i alemany	
Objectius	El objetivo general de la asignatura es que los alumnos desarrollen la competencia traductora a través de la adquisición de los procedimientos específicos de la traducción para el par de lenguas alemán-castellano	
	Objetivos	Competencias
	Extraer del TO los contenidos relevantes desde el punto de vista de un encargo de traducción	Competencia lingüística Competencia textual Competencia estratégica Competencia extralingüística Competencia pragmática
	Determinar posibles diferencias de conocimientos entre el receptor del TO y el receptor del TT	Competencia estratégica Competencia textual Competencia pragmática Competencia sociocultural
	Determinar los rasgos lingüísticos y de contenido del TT	Competencia estratégica
	Formular adecuadamente en LT los contenidos del TO	Competencia lingüística Competencia textual Competencia extralingüística
	Revisar el propio TT en función de los rasgos lingüísticos y de contenido determinados previamente	Competencia textual Competencia estratégica
	Conocer las herramientas del traductor	Competencia instrumental
	Utilizar las herramientas necesarias para la comprensión del TO	Competencia instrumental Competencia estratégica Competencia lingüística Competencia extralingüística Competencia textual

	Utilizar las herramientas necesarias para la formulación del TT	Competencia instrumental Competencia estratégica Competencia lingüística Competencia extralingüística Competencia textual
--	---	---

	Estos objetivos sirven para el desarrollo de las siguientes competencias transversales: Saber trabajar de forma autónoma Saber trabajar en equipo Capacidad de análisis y de síntesis Saber argumentar las propias estrategias de traducción
Continguts	<p>1. El proceso de la traducción 1.1. El proceso de comprensión del TO 1.2. El proceso de la producción del TT 1.3. Problemas de traducción y documentación</p> <p>2. El uso de herramientas en el proceso de la traducción 2.1. La estación de trabajo del traductor 2.2. Las herramientas y su uso 2.3. Los diccionarios 2.4. Los manuales de estilo 2.5. Los textos paralelos 2.6. Las fuentes de documentación en general</p>

Metodologia docent	Modalidad de trabajo	Horas semestre	Actividades
	Trabajo dirigido	45	Revisión de traducciones en el aula Trabajo en grupo sobre los contenidos conceptuales en el aula

			Trabajos de traducción en el aula
	Trabajo tutelado	35	Preparación de traducciones Trabajo en grupo Estudio
	Trabajo autónomo	15	Sugerencias: Lectura de traducciones Lectura de prensa Asistencia a actos culturales
	Trabajo evaluable	15	Revisión de traducciones Trabajos individuales Trabajo en grupo
Avaluació	<p>La nota final se constituirá a base de las siguientes notas parciales: 1. Análisis y traducción de textos de clase (40% de la nota final). Los alumnos entregarán una versión borrador de los textos 1 a 6 del dossier antes del debate en clase, y la versión revisada de dos de los textos después del debate en clase. Se calificarán las versiones revisadas. Por la falta de cada versión borrador se descontarán 0,5 puntos de la nota parcial. Ver calendario de entrega de traducciones y normas sobre contenido y presentación en los anexos 1 y 2 respectivamente. Ver los criterios de evaluación de traducciones (trabajos y exámenes) en el anexo 3. 2. Trabajos prácticos individuales (10 % de la nota final): los alumnos entregarán 1 trabajo por cada unidad. 3. Trabajo práctico en grupo (10 % de la nota final): los alumnos entregarán 1 trabajo. La nota del grupo se atribuirá a cada uno de sus miembros 4. Examen escrito (40% del valor de la nota final): traducción de un texto de carácter general de 200-220 palabras en 2 horas y con ayuda de todo tipo de diccionarios. Ver fecha y descripción de la prueba «de ensayo» en el anexo 1. N.B. La falta de una de las notas parciales determinará la calificación final de No Presentado.</p>		
Bibliografia i materials específics	<p>1. Materiales (en el Servicio de Fotocopias) Materiales de la asignatura Dossier de textos</p> <p>Obras de consulta Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.). (2000) <i>Documentación, terminología y traducción</i>. Madrid:</p> <p>Hönig, H.G. (1997) <i>Konstruktives Übersetzen</i>. Tübingen: Stauffenburg.</p> <p>Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) <i>Strategie der Übersetzung</i>. Tübingen: Gunter Narr.</p> <p>Hurtado Albir, A. (2001) <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>. Madrid: Cátedra.</p> <p>Martínez de Sousa, J. (1995) <i>Diccionario de lexicografía práctica</i>. Barcelona: Bibliograf.</p>		

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

2. Dictionarios

2.1. Dictionarios de la lengua alemana Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München:

Max Hueber. **Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

2.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

- Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española.** (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Biblograf.
- Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

2.3. Diccionarios bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

3. Recursos digitales

3.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua alemana (<http://wortschatz.uni-leipzig.de>) *Diccionario de la lengua española* (<http://www.rae.es>)

YourDictionary.com (<http://yourdictionary.com>)

3.2. Directorios de recursos

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

3.3. Prensa en lengua alemana

falta

4. Instituciones culturales

falta